

Я. Б. ГРУНТФЕСТ

(Ленинград)

АРМЯНО-ЭФИОПСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ИЗ БЗОММАРА

В январе—апреле 1966 г. директор Матенадарана Л. С. Хачикян и заведующий сектором изучения древних рукописей С. С. Аревшатян находились в зарубежной командировке в странах Ближнего Востока. В числе многих материалов, собранных ими в хранилищах древнеармянских рукописей Иерусалима, Дамаска и Бейрута были и фотокопии одиннадцати листов армяно-эфиопских текстов, подлинники которых находятся в Бзоммаре — католическом армянском монастыре близ Бейрута. Эти материалы, ориентировочно датируемые концом XVIII века, представляют значительный интерес для характеристики армяно-эфиопских связей и для истории филологической науки в странах Востока. По поручению дирекции Матенадарана нами выполнено полное филологическое описание бзоммарских текстов. В настоящей публикации предлагается составленная на его основе общая характеристика материала.

Армяно-эфиопские связи давно привлекали внимание востоковедов и не раз освещались как в специальной, так и в популярной литературе. Основные события в истории средневековых контактов этих двух территориально столь отдаленных друг от друга народов — деятельность святого Григория Армянского, путешествие архиепископа Хованеса¹ и т. д. — описаны нашими крупнейшими учеными Б. А. Тураевым² и Н. Я. Марром³. Активной стороной в налаживании взаимных связей как правило выступали армяне, наезжавшие в Эфиопию, по выражению Б. А. Тураева, «на протяжении веков ... как представители самых разнообразных сторон практической и духовной деятельности»⁴.

¹ Матенадаран подготавливает к печати «Путевые записки» архиепископа Хованеса (Ованиеса) и других армянских путешественников в русском переводе, содержащие ценные сведения по экономической и политической истории Эфиопии. Публикуемые ныне материалы, несмотря на их фрагментарность, надеемся, вызовут интерес у специалистов и станут одной из ценных деталей при изложении истории многовековых армяно-эфиопских связей. (Ред.).

² Б. А. Тураев. Из армяно-абиссинских сношений. «Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического Общества», том XXI, вып. I, СПб, 1912, стр. 03—015.

³ Н. Я. Марр. Путешествие архиепископа Хованеса в Абиссинию. «Христианский Восток», том 3, Петроград, 1915, стр. 6—16.

⁴ Б. А. Тураев, цит. соч., стр. 07.

Помимо самой Эфиопии армяно-эфиопские контакты осуществлялись также и в крупнейших христианских центрах на Ближнем Востоке—в Александрии и в особенности в Иерусалиме, где представители обоих народов встречались постоянно. Эфиопы, впрочем, проникали и значительно дальше к северу, доходя до Киликийской Армении.

Естественным следствием этих связей явился взаимный интерес к языку. В эфиопской литературе он нашел отражение в разъяснении отдельных армянских слов, включавшихся нередко в рукописи среди справочного материала. Так, в рукописи Orient. 743 Британского музея (XVII в.), содержащей молитвы, религиозные гимны и отрывки из Писания, мы находим около тридцати армянских слов (*pagag za'agtapaya*), в основном числительных, с переводом на эфиопский язык⁵.

Публикуемые материалы показывают, что с армянской стороны также предпринимались попытки ознакомиться с двумя основными языками Эфиопии—эфиопским (геез) и амхарским. Бзоммарские тексты содержат сведения об этих двух языках, полученные, как следует полагать, армянским автором путем непосредственного опроса одного или нескольких носителей языка⁶. В рукописи приводится почти полный эфиопский алфавит (недостает знаков для *h*, *k*, *'g*, *d*) с объяснением произношения, армянско-эфиопский глоссарий, набор амхарских разговорных фраз и несколько наиболее популярных христианских молитв, служащих образцами эфиопского литературного языка. Все эфиопские и амхарские тексты транскрибированы средствами армянского алфавита, а две молитвы сопровождаются также параллельным текстом, исполненным эфиопским письмом. Один из листов рукописи содержит две записи на эфиопском языке, передающие характерные штрихи из истории армяно-эфиопских контактов как в пределах армянских центров Ближнего Востока, так и в Эфиопии.

Армянский шрифт на всех листах скорописный, единообразный, очень четкий и, за немногими исключениями, легко читается. Эфиопский шрифт четкий, с изредка встречающимися неправильными начертаниями. Дуктус XVIII века. Почерк листа с записками отличается от почерка в пробах языка.

Описание материалов.

Лист 1. Знаки эфиопского слогового алфавита *h*, *l*, *h*, *s*, *m*, *š*, *t*, *q*, *b*, *t*, *n*, *d* (каждый во всех семи вариантах написания с гласными) с армянской транскрипцией.

⁵ См. W. Wright. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1847. London, 1877; p. 210.

⁶ Записи сделаны духовным лицом, членом братии армянского католического монастыря св. Антония, основанного в 1716 г. близ Бейрута. Собрание рукописей и архив этого, ныне не существующего, монастыря поступили в библиотеку Бзоммарского монастыря, откуда и взяты фотокопии публикуемых записей. Упоминаемые в них имена армянских монахов-антонианцев в дальнейшем, при тщательном изучении еще не разобранного бзоммарского архива, могут послужить основой для уточнения датировки этих записей. (Ред.).

Алфавитные знаки расположены в виде таблицы из двенадцати горизонтальных и семи вертикальных рядов. В вертикальном направлении следуют согласные, в горизонтальном—варианты написания с гласными. Армянская транскрипция надписана над соответствующими эфиопскими знаками в вертикальном направлении.

На полях с левой стороны листа две приписки с разъяснением произношения эмфатических *†* и *q*.

դ ի ներքու լեզմի (*դ* (t) нижнеязычное)
դ ի ներքու լեզմի (*դ* (k) нижнеязычное).

Лист 2. Знаки эфиопского алфавита *§*, *w*, *p*, *r*, *t*, *f*, *y*, *'*, *z*, также в семи вариантах написания с гласными и с армянской транскрипцией. Система расположения та же, что и на листе 1. Справа от таблицы—эфиопские цифры 1 и 2.

Слева от таблицы алфавита (на полях) на уровне знаков *p* приписка *ր ցրթմբը* (*ր* (p) обеими губами).

Благословение «Во имя отца и сына и т. д.» по-эфиопски—эфиопским алфавитом и в армянской транскрипции (два столбца в шесть и семь строк).

Лист 3. Знаки армянской азбуки для согласных от *ր* до *զ* (в порядке армянского алфавита)—вертикальным столбцом. К трем из них: *ր* (p), *հ* (h), *մ* (m) даны эфиопские соответствия (горизонтальными рядами).

Лист 4. Тематический глоссарий.

Текст расположен двумя столбцами. В левом столбце тридцать три строки, в правом—тридцать одна. Несколько строк приписано наклонно к левому столбцу. Каждая строка содержит одну или две словарные единицы.

Основу глоссария составляют шестьдесят восемь армянских вокабул. К шестидесяти трем из них дается эфиопский или амхарский перевод (в двух случаях также с параллельной формой на сирийском диалекте арабского языка). Одна вокабула переведена на сирийский диалект, а четыре оставлены без перевода. Выделяются следующие смысловые группы: а) религиозные понятия (двенадцать вокабул: Бог, творец, ангел и т. п.), б) элементы и явления природы (десять вокабул: огонь, свет, день и т. п.), в) элементы физической географии (шесть вокабул: море, источник, гора и т. д.), г) селение, дом, усадьба (четырнадцать вокабул: деревня, дом, окно, сад и т. д.), д) растение (семь вокабул: дерево, корень, ветка и т. п.), е) человек и части тела (девятнадцать вокабул: мужчина, женщина, голова, сердце и т. п.).

Приводим в качестве образца текста несколько примеров:

- (3) *ստեղծող-փաթաթի՛րի* (творец, fat'aarti;⁷ эф. faṭāri)
- (13) *ջուր—ջօհա՛.* (вода, vōhā; амх. wəha)
- (18) *ծով—պահր.* (море, bahr; զֆ. bâh̥r, амх. bahr)
- (30) *ստոպադ-պատա* (потолок, baad; амх. baṭ)
- (62) *ոտք—ը'կըր* (нога, ə'gət; амх. əgət)
(տր'պ լճըր) (араб. əjət; сир. диал. 'əžt)
- (9) *տրքարթնա՛մէլէկտթ* (царствие небесное, mēlēkut'
(լուսըմա) (əssema); сир. диал. meleküt
es-sema)

Лист 5. Таблица числительных.

Текст расположен в два столбца. Левый столбец насчитывает двадцать строк, каждая из которых заключает эфиопскую цифру для единиц, десятков, ста и тысячи, соответствующее эфиопское или амхарское числительное (в армянской транскрипции) и перевод его на армянский язык или сирийский диалект арабского языка. В правом столбце (девять строк)—числительные второго десятка на сирийском диалекте и амхарском языке (все в армянской транскрипции).

Образец текста:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 <i>ահադու</i> . <i>ահա</i> | (ahadū, один; эф. 'aḥadu) |
| 2 <i>քլէ՛կտ.</i> <i>երկու</i> | (k'lētū, два; эф. kələ'etə) |
| 3 <i>սալաստ</i> <i>երեք</i> | (salastū, три; эф. šalastu) |
| 11 իտաշ. ասրահանա | (11, idaš, asrahān; сир. 'ida's, амх. asra and) |
| 12 բթնաշ. ասրահուլեթ | (12, ət'naš, asrahulet; сир. (i)tna's,
(tnaš; амх. asra hulet) |

Лист 6.

Текст, насчитывающий девятнадцать строк, содержит одиннадцать фраз и два отдельных слова по-амхарски в армянской транскрипции и с армянским переводом.

Несколько примеров:

- | | |
|---------------------------|---|
| <i>ընկութ ալեհ.</i> | (əng ^d et' alleh; амх. əndet alieh как поживаешь?) |
| <i>ողջուն</i> | (арм. будь здрав!) |
| <i>ըկզբարի իմմըրուին.</i> | (əgzəhari imməsge; амх. əgziabher yeməsgen
слава богу!) |
| <i>փոռք:</i> | (арм. слава (богу)!) |
| <i>գիրք</i> | (арм. книга) |
| <i>մթափ:</i> | (mt'af; ср. амх. təṣhaf книга) |

⁷ Здесь и далее в скобках дается перевод армянского текста, латинская транслитерация армянских транскрипционных знаков и эфиопское, амхарское или сирийское соответствие в общепринятой транскрипции. Знаки армянской транскрипции транслируются в соответствии с произносительными нормами западного диалекта армянского языка, на котором говорил автор бзоммарских текстов.

Лист 7. Молитва «Веруем».

Текст расположен двумя столбцами с общим заголовком *Հապագի քայլակը իթեպաշցու* — «Веруем» эфиопов. В левом столбце (двадцать девять строк) — около двух третей текста молитвы на эфиопском языке эфиопским письмом; в правом столбце (тридцать две строки) — полный текст молитвы на эфиопском языке в армянской транскрипции. Тексты частично расходятся друг с другом.

Лист 8. Молитва «Веруем».

Эфиопский текст в армянской транскрипции (пятнадцать строк). Заключительная часть молитвы сильно сокращена.

Приводим начало текста:

Ճօդա. հայմանթ. նամմըն. վաստ ամլաք հապագի' քուլու ալեմ. կուարի սեմասի փոմըթըր. զելրելի զօ զեյեամարի'. զօն ամմըն վահատու ամլաք ըկզինե եեզու քրիստոս վօլ տա' վահեթ. զբհըլիենու ընգերմելիթ. ֆէթէ'ր ա'լէմ: պրհան զբապրհան զե'մ զէմամլա քըձըրք. զըմ ամեն.

(В транслитерации: cōlōta. haymanut'. naamtən. vaadu amlak' habazī k'ullu alem. guari semaat' vōmət'ər. zeyreyi vō zeyéas'dōrlō. vōn ammən vahadz amlak' əgzinē Yeezūs k'rīsdōs vōl dá vahet'. zəhəl-liehu ənkermeyit'. fet'er álēm: brhan zəmbrhan zém zēmamla k'əcərk'. zem amen.

Молитва веры. Верием во единого Бога, вседержителя всего мира, создателя небес и земли, который видит, но не видим. И веруем во единого Бога, господа нашего Иисуса Христа, сына (Бога) единого, который был (с ним) прежде, чем был создан мир. Свет от света, (Бог) от Бога истинного, во истину).

Лист 9. Арабский текст молитвы «Веруем».

Девять строк. Письмо арабское с грубыми нарушениями орфографических правил.

Лист 10. Молитвы «Отче наш» и «Приветствие» (Богородице).

Восемнадцать строк. Эфиопский текст в армянской транскрипции. Молитвы имеют армянские заголовки: *հայր մեր հապաշց* («Отче наш» абицинцев), *Աղջոյն հապաշց* («Приветствие» абицинцев).

Лист 11. Две записи по-эфиопски (эфиопским письмом). Приводим полный текст в латинской транскрипции (с сохранением написания подлинника):

yā'qob waḥannā 'ənza nānsosu baṣāḥna der 'ənṭoni wamanakosāt qəddusān 'ahdaruna wəsta betomu baṣappnay fəqr bamabla' wabamasate.

«Иакоб и Ханна, совершая путешествие, мы прибыли в монастырь Антония, и святые монахи приняли нас в своем доме с доброй любовью, пищей и питьем».

'ana mamħər 'ənṭonyos 'əħw laras mikā'el za'əwuq babəħera gožam sə'əlkwo la'ar(q)kəya serāfin manakos ba(de)gadama 'ənṭonyos za'armen kama yəħdəromu lamanakosāta 'ityopəyā wakama fəqr zi'ahu yəkun lta bezə maħadər bəzuħān za('a)tamaħawku babagemdər wabagojam. wa'am-lāk yəbāreko la'abbā serāfin.

wak^willu zayəħaddər bag; dāma 'əp̄tonyos yəšħqəf bahəya səmo wasəma bəħero wasəm zayə tassamta' əmtq fma tannana, wamahħdara gadama 'əp̄tonyos barakat yəkun laħu wabigakuħomu zak^willu manakosata 'əp̄tonyos yətəd la'æleħomu.

«Я, мамхер⁸ Антоний, брат раса Микаэла, который известен в стране Годжам, прошу моего друга Серафина, монаха в обители Антония армянской, чтобы он дал пристанище монахам эфиопским и чтобы любовь его была ко мне за многочисленные приюты, которые я предоставил в Бегемдере и Годжаме. И господь да благословит аббу Серафина.

И каждый, кто остановится в обители Антония, пусть напишет здесь свое имя и название своей страны и имя, которым он назывался до того, как отрекся (от мира). И да будет благословение над пристанищем обители Антония и благословение всех монахов Антония да снизойдет на них».

Первая записка снабжена дословным подстрочным переводом на французский язык.

Кроме того на листе 11 имеются две приписки: первая (эфиопскими буквами) — 'abba mīka'el (абба Микаэл), вторая — неясным шрифтом, прочтению не поддается.

Сведения, содержащиеся на листе 11, раскрывают некоторые обстоятельства появления бзоммарских текстов. Наиболее вероятным представляется следующий ход событий. Некий монах из армянского монастыря святого Антония по имени Серафин посетил Эфиопию, побывав в областях Бегемдере и Годжаме, то есть в центральной части тогдашней территории государства (в районе озера Тана). Ему было оказано гостеприимство мамхером Антонием, приходившимся братом расу Микаэлу, одному из крупнейших государственных деятелей Эфиопии, могущественному наместнику областей Тигре и Годжам в шестидесятых—семидесятых годах XVIII века. Впоследствии, когда эфиопские монахи отправились в странствие по Ближнему Востоку, они запаслись рекомендательным письмом мамхера Антония к Серафину. Этими монахами были, по-видимому, Иакоб и Ханна, оставившие запись о радушном приеме, оказанном им в монастыре святого Антония. Две приписки к листу 11 по всей вероятности также являются именами эфиопских странников, побывавших в монастыре. Кроме того, на листе 6 (амхарские фразы) называется некий эфиоп по имени Гиоргис (‘Egrifhi, ታቦርግ) и приводятся фразы: ‘armen agər bñt sh̄m (armen agər hed alu amx. armen agər əħedallēħu) „я пойду в Армению“ и የመተዳደሪያ ንብረቱ ‘ob-dan ‘имя города⁹ Годжам“. Из этого можно заключить, что упомянутый Гиоргис проделал путешествие по маршруту Иакоба и Ханны. Эти обстоятельства не оставляют сомнения в том, что монастырь святого Антония какой-то период времени служил постоянным пристанищем для эфиопских землепроходцев, путешествовавших по

⁸ Почетный титул настоятеля монастыря.

⁹ Ошибочно вместо «страны».

Ближнему Востоку. Как следует полагать, они и послужили информантами для монастырских любителей диковинных языков, составивших с их помощью свое лингвистическое пособие.

Однако события, о которых мы узнаем из бзоммарских текстов, могут быть увязаны и несколько иным способом. В частности, языковые записи могли быть сделаны самим Серафином во время его пребывания в Эфиопии. С другой стороны, не исключено, что мамхер Антоний побывал с ответным визитом в армянском монастыре, сообщил здесь сведения о языках Эфиопии и оставил записку с просьбой об оказании гостеприимства будущим эфиопским странникам. Пролить свет на нерешенные вопросы могло бы тщательное изучение материала, на котором выполнены записи; однако, в настоящее время это невозможно, так как в наших руках имеются только фотокопии.

Бзоммарские тексты отличаются высокой систематичностью и продуманностью содержания. Они заключают все необходимые разделы современного элементарного руководства по иностранному языку: алфавит, словарь-минимум, разговорник, хрестоматию популярных текстов. Выбор в качестве образцов языка основных христианских молитв соответствует обычной практике европейских полиглотов XVI—XVIII веков. Все это приводит к заключению, что автор текстов имел некоторый опыт в изучении языков или опирался на солидную традицию.

Бзоммарские рукописи не содержат прямых данных о технической стороне составления рассматриваемых текстов. Можно лишь предполагать, что армянский автор и его эфиопский информант (или информанты) по крайней мере в некоторых случаях пользовались арабским языком как языком-посредником. На это указывает наличие арабского перевода молитвы «Веруем», приписки к некоторым вокабулам глоссария на сирийском диалекте, перевод вокабулы «царствие небесное» вместо эфиопского языка на арабский, а также разъяснение армянского *օր* (день) через амхарское *զարի* (*zaari*=*zare* сегодня) с очевидной промежуточной ступенью в виде арабского *'al-yawm* (диалекальное *هَلْيُومٌ*, *halūyām*): *օր* день—*'al-yawm* день, сегодня—*զարի* (*zaari*) сегодня. По всей вероятности при составлении глоссария использовался также и метод непосредственного указания на предмет. Только таким способом получения информации можно объяснить встречающиеся в глоссарии случаи, когда сама вокабула не переведена, а лишь указан признак, часть или вид соответствующего предмета или понятия, например: *ծաղրի* цветок—*կայ* (*kay*, амх. *զես*) красный; *ձոր* ущелье—*կոկուլէթ* (*kuikuleṭ*, амх. *qulquleṭ*) склон; *պտղ* плод—*թամար* (*t'amat*, амх. *taṣṭ*) финик.

Использование информантом двух языков—эфиопского и амхарского—отражает реальную языковую ситуацию Эфиопии того времени. Эфиопский язык—язык церкви и господствующий литературный язык—употреблен информантом для всех текстов, а в глоссариях—для слов, хорошо известных из Священного Писания (включая и основные числительные). На амхарском языке—основном разговорном языке централь-

ных областей Эфиопии — переданы разговорные фразы и вокабулы глоссария, связанные с повседневной жизнью.

Для характеристики двуязычия составителей бзоммарских текстов показательно, что как информант, так и армянский автор недостаточно владели числительными на своих литературных языках. Оба они употребляют соответствующие формы только для числительных первого десятка, а также для «ста» и «тысячи». В названиях десятков армянский автор переходит на арабский язык, а эфиоп перемежает эфиопские формы амхарскими. Числительные второго десятка оба коллеги называют на своих разговорных языках — амхарском и арабском (сирийском диалекте).

Приходится с сожалением отметить, что информант не принадлежал к числу знатоков эфиопской письменности. В молитвах, написанных им эфиопским письмом, помимо обычного для эфиопских рукописей смешения совпавших в произношении гортанных и сибилянтов, встречаются и случаи неправильного разграничения слов, отклонения от грамматики и путаница в содержании, свидетельствующие о неполном знании и понимании текста. Аналогичные явления мы находим и в текстах, приводимых в армянской транскрипции, причем все эти дефекты следует отнести именно на счет информанта, но никак не армянского автора, квалифицированность работы которого не вызывает сомнения.

Автор бзоммарских текстов, в частности, вполне удачно справился с проблемой передачи звуков эфиопского и амхарского языков средствами армянского алфавита. Фонологический состав армянского языка богаче эфиопского и для основной части эфиопских и амхарских звуков было несложно подыскать соответствия. Трудности ожидали автора в основном при передаче пяти фонем, не имеющих прямого эквивалента в армянском языке: четырех эмфатических *r*, *t*, *q*, *s* и полугласного *w*.

Для передачи *r*, *t* и *q* составитель записей воспользовался знаками *r*, *t*, *q* (*r*, *t*, *k*). При этом эмфатичность эфиопских фонем не получала должного отражения и лишь условно символизировалась легким озвончением соответствующих западноармянских звуков. Это побудило автора транскрипции прибегнуть для выражения эмфатизации к специальному диакритическому знаку в виде нашей запятой, проставляемому над соответствующей буквой в горизонтальном положении: *ր*, *տ*, *զ*. Этот же знак, но в вертикальном положении используется автором для обозначения арабского „айна“: *արթին* (*ar'b'in*) сорок, *թէս'ին* (*t'ës'in*) девяносто.

Однако эмфатичность *r*, *q* и особенно *t* не всегда ощущалась составителем наших текстов и упомянутый специальный значок во многих случаях не проставлен; *t* нередко транскрибируется также через *թ* (*t'*) или *դ* (*d*), а *q* через *ք* (*k'*). В то же время неэмфатические *t* и *k* иногда передаются с помощью *դ* и *ք* (вместо обычных *թ* и *ք*).

Для передачи фонемы *š* употреблен знак армянского аффриката *Ճ* (с=русскому „ц“), имеющего несколько иное фонологическое содержание, но близкого к *š* акустически.

Гортанный взрыв, являющийся одним из дифференциальных признаков эфиопских эмфатических, иногда отражается с помощью „шва“, например: *թրմՃրш* (*t'əmčə*, эф. *təmʃə'*); *զրի* (*kəi*, эфиопский слоговой знак *qī*).

Полугласный *w* передается через *վ* (*v*) или *ւ* (*u*).

Для специфического эфиопского гласного *ə* (беглый звук, колеблющийся между *e* и *i*) в армянском языке нашлось подходящее соответствие в виде „шва“, с помощью которого он обычно и передается. Однако в некоторых случаях специально подчеркивается оттенок *e* (например *փոյկան*—*vōyēkun*, эф. *wayəkun*) или *i* (например *բմմիքի*—*əmmik'i*, эф. *'əttək'i*). Иногда, преимущественно в соседстве с сонантами или другими гласными *ə* полностью исчезает (например *պրհան* *břhan*, эф. *bərəan*). Встречается также вариантная передача *ə*, например *վօմըթըր* *vōmaðt'əðt'* (эф. *waməð(ə)t'*). Реальное произношение фонемы *ə* в этих случаях близко к русскому „ы“. По всей вероятности, автор и пытался выразить этот звук с помощью написания *ə/ö*.

В транскрибированных эфиопских текстах обращает на себя внимание необычная ассимиляция *d>t*, отмечаемая вблизи фонемы *q*. Она наблюдается в двух словах, каждое из которых встречается в текстах дважды: *Ճրրք* (*cərk'*, эф. *şədq*) и *բնդրրմիթ* (*ənkərtteuyit*, эф. *'əttəqədta yət*—). Этот звуковой переход несомненно определяется воздействием соседнего эмфатического, приводящего к включению в артикуляцию задней части ротовой полости.

Из других случаев комбинаторных изменений отметим *b>m*: *զրի ամեն* (*zəm amən*, эф. *zaba'amən*), *a>o*: *Ճօլոդի* (*cōlōta*, эф. *şalota*), *n<o*: *վօն մըն ֆրս* (*vōn mən fəs*, эф. *wamanfas*); *n<m*, *"ə>u*: *մնդուլու* (*unk'ullu*, эф. *'əmk'wəllu*).

В работе над бзоммарскими текстами автору оказали существенную помощь уроженец Эфиопии Ата Соломон Габра Селлассье и сотрудники Института востоковедения АН СССР А. Г. Периханян и К. Н. Юзбашян, за что он приносит им глубокую благодарность.

४७०

四
九

1

7,380 345 0395 7480

卷之三

卷之三

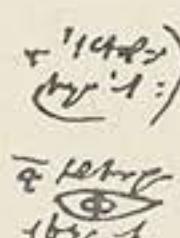
卷之三

卷之三

卷之三

卷之三

جغرافیا



卷之二

କାନ୍ଦିତ କରିବାର ପାଇଁ ଏହାର ପାଇଁ
କାନ୍ଦିତ କରିବାର ପାଇଁ ଏହାର ପାଇଁ

բար բէր բիր բօր բոր
ս ս վ Կ Կ Վ Մ
Տ Տ Ա Ա Ե Ե Գ Գ Դ Դ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.
11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.
21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.
31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.
41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50.
51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.
61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70.
71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80.
81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90.
91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

وَلَمْ يَرْجِعْ إِلَيْهِ مُؤْمِنًا فَلَمَّا أَتَاهُمْ مَا
كَانُوا يَرْجُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ قَالُوا هَذَا مِنْ عَزْلٍ
أَنَّا لَا نَرَى مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ

سَمِعَ رَبِيعَةَ وَرَأَيْهِ فَقَادَهُ عَلَيْهِ كُلُّ بَنِي خَنْدَقٍ وَلَكُنْ يَسِّرَ
هَذَا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ بِحِفْظٍ بِهِ بَنِي خَنْدَقٍ يَسْعَى تَسْعَى إِلَيْهِ كُلُّهَا حَيْثُ شَاءَ وَمَوْدُ
مَوْدٌ وَلَبَبٌ وَلَبَبٌ كُلُّهُمْ مُؤْمِنٌ بِرَبِّهِ وَرَأَيْهِ مُؤْمِنًا تَنَاهَى حَقُّهُ عَنْ دِرْدَرٍ
وَمُؤْمِنًا وَرَأَيْهِ مُؤْمِنًا سَافَقَهُ الْمَاءُ بِهِ بُجُورٍ هُرُبٍ حَذَّرٍ بَدَّ كَانَ كَلَّا شَيْءٍ
أَنَّهُمْ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ وَأَنَّهُمْ مُؤْمِنُونَ هَذَا نَهْدَلُ لَرَسِّ وَخَسِّهِ
أَنَّهُمْ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ وَأَنَّهُمْ مُؤْمِنُونَ هَذَا نَهْدَلُ لَرَسِّ وَخَسِّهِ
نَهْدَلُ بِهِنَّ يَعْلَمُ عَلَيْهِ تَلَمِّيذٌ لِلْمَدِّيْنَةِ وَعَامِيْنَ يَعْلَمُونَ هَذَا نَهْدَلُ لَرَسِّ وَخَسِّهِ
وَهَذِهِنَّ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ وَهَذِهِنَّ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ يَسِّرَهُمْ مُؤْمِنُونَ هَذَا يَا تَعَالَى بِهِنَّ حَذَّرٌ
أَنَّهُمْ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ وَهَذِهِنَّ مُؤْمِنُونَ بِهِنَّ يَسِّرَهُمْ مُؤْمِنُونَ هَذَا يَا تَعَالَى

1998-99 Huangz

U.S. Fish Comm. U.S. Fish Comm.
Lobster catch from New England
1881-1890 at 20 miles. Mean of 30
miles. Average catch per year
from 1881-1890 was 1,000,000 lbs.
that is about 5,000,000 lbs. in weight
at 20 miles per year.

የሰፋ ቃ፡ መቀበ፡ እንዲ፡ የገብር፡ ገዢ፡ ነ፡
Jacob et Hanna sont épousés pour l'heure actuelle

ደር፡ እንዲ፡ መሙኑ፡ የገብር፡ የቃቤ፡
in couple à Adeline et les séparés dans

ከሁዋ፡ መስተ፡ በቅርቡ፡ በመስጠና
avec quelques dans leur habitation pour cause
de séparation

ጥቃር፡ በመስጠና፡ መስጠና፡
et séparés de leur habitation pour cause
de séparation

ኩ፡ መሸፍ፡ እንጂ የሚ፡ እና የአድ፡ መግኘቱ፡
ሁወቁ፡ በስኔ፡ ተዘም፡ በእውነት፡ ለሁርቻ፡ ስራ፡
መንጠ፡ በቃቤ፡ የገብር፡ እና መግኘቱ፡ እውነት፡ የቅርቡ፡
ለመንጠ፡ እና ተፈጻሚ፡ ወጪ፡ ፊቃር፡ በእውነት፡ የቅርቡ፡
የቅርቡ፡ መቅረብ፡ ማስቀል፡ እና ተመዝግበ፡ መግዝጫ፡
ወጪ፡ ወካይነት፡ ይህርም፡ ለክሳ፡ ስራ፡

ወጪ፡ እና ተፈጻሚ፡ በቃቤ፡ የገብር፡ እና የአድ፡ መግኘቱ፡
ሁወቁ፡ ወጪ፡ ማስቀል፡ ወካይነት፡ እና ተመዝግበ፡
መግኘቱ፡ ወጪ፡ የገብር፡ እና ተፈጻሚ፡ ወጪ፡ የቅርቡ፡
የቅርቡ፡ እና ተፈጻሚ፡ ወጪ፡ የገብር፡ እና ተፈጻሚ፡ ወጪ፡
የቅርቡ፡ እና ተፈጻሚ፡

ክፍተኛ ቅጽ

አቶ፡ መግኘቱ

ՅԱ. Բ. ԳՐՈՒՆՖԵՍՏ
(Անգլական)

ՀԱՅ-ԵԹՈՎՊԱԿԱՆ ՆՅՈՒԹԵՐԻ ԶՄՄԱՌԻՑ

(Ա. մ փ ո փ ո ւ մ)

1966 թվականին Մատենադարանի տնօրենն է. Խաչիկյանը և քածնի վարիչ Ա. Արհշատյանը՝ ղեպի Մերձավոր Արևելքի հայ ձեռադրաց կենտրոնները կատարած գիտական գործուղումից, ի թիվս այլ նյութերի, բերեցին հայ-եթովպական տարրեր գրությունների պատճեններ, որոնց բնագրերը պահպանվում են Զմմարի վանքի մատենադարանում:

Հրապարակվող նյութերը (հայերեն-եթովպական բառացանկեր, ամենալուրծածելի նախադասություններ պարունակող խոսակցարան, մի քանի պղոթքներ, եթովպական այրութեն և այլն) ուշագրավ տեղեկություններ են պարունակում եթովպականի և ամիսարերենի վերաբերյալ: Զեռագրում բոլոր բնագրերը գրանցված են հայկական տառադարձությամբ, մի քանիսն էլ զուգահեռաբար տրված են եթովպական գրերով: Բնագրերից մեկը ունի զուգահեռ արաբերեն թարգմանություն:

Նյութերը գրանցվել են հայ-կաթոլիկական Անտոնյան միարանության մնացմանների կողմից, ամենայն հավանականությամբ, XVIII դարի վերջերին: Գրանցողը հնչյունաբանության հարցերին լավատեղյակ, կրթված անձնավորություն է:

Ya. B. GROUNTFEST
(Leningrad)

MATERIAUX ARMENO-ETHIOPIENS DE BZOMMAR

(R é s u m é)

L. Khatchikian, directeur du Matenadaran, et S. Arechbatian, chefs de secteur, lors de leur voyage scientifique aux centres des manuscrit arméniens du Proche-Orient, en 1966, ont rapporté, entre autres, des copies de différents documents arméno-éthiopiens, dont les originaux sont conservés à la bibliothèque du monastère de Bzommar.

Les matériaux publiés (listes de mots arméniens-éthiopiens, manuels de conversation contenant les phrases les plus usuelles, un certain nombre de prières, alphabet éthiopien, etc.) comprennent des données très intéressantes sur l'éthiopien et l'amharique. Dans le manuscrit tous les textes sont écrits en transcription armeniene, certains avec un texte parallèle en caractères éthiopiens. L'un des textes possède aussi une traduction arabe.

Les matériaux ont été inscrits par les membres de la congrégation arménienne catholique Antonian, probablement à la fin du XVIII siècle. C'est l'ouvrage d'une personne cultivée, versée dans les règles de la phonétique.